

RU

Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом «Іэ» (рука) в адыгейском языке

Тугуз Г. Т., Дибиров И. А., Биданок М. М.

Аннотация. В статье исследуются фразеологические особенности адыгейского языка как отражение культуры и менталитета народа. Цель исследования заключается в определении семантических особенностей лексемы-соматизма «Іэ» (рука) как компонента фразеологизмов в адыгейском языке. Авторы акцентируют внимание на важности изучения национально-культурной составляющей адыгейского языка, которая ярко и чётко отражается во фразеологии. Научная новизна исследования обусловлена тем, что соматическая фразеология адыгейского языка малоизучена, а фразеологизмы с соматическим компонентом «Іэ», характеризующие разные состояния, действия человека, не изучены. В ходе исследования впервые были выявлены и описаны некоторые особенности функционирования лексемы-соматизма «Іэ» в составе фразеологических единиц, обозначающих различное состояние человека и его внешнее проявление, выявлены и изучены фразеологизмы с соматизмом «Іэ» и их варианты, существующие в языке и речи адыгов, не включённые в словарь фразеологизмов адыгейского языка. В статье данные фразеологизмы рассматриваются в разных значениях. Результаты исследования позволили нам классифицировать по семантическим группам фразеологические единицы с соматизмом «Іэ» в адыгейском языке. Нами выявлено шесть групп фразеологических единиц с соматическим компонентом «Іэ», передающие национальный колорит и образ жизни народа, его мировоззрение. В результате проведённого анализа были также выявлены группы фразеологических единиц с данным компонентом как с положительными, так и с отрицательными смыслами.

EN

Semantic features of phraseological units with the component “Іэ” (hand) in the Adyghe language

G. T. Tuguz, I. A. Dibirov, M. M. Bidanok

Abstract. The article examines the phraseological features of the Adyghe language as a reflection of the culture and mentality of the people. The purpose of the research is to determine the semantic features of the lexeme-somatism “Іэ” (hand) as a component of phraseological units in the Adyghe language. The authors emphasize the importance of studying the national and cultural component of the Adyghe language, which is clearly and distinctly reflected in phraseology. The scientific novelty of the research lies in the fact that the somatic phraseology of the Adyghe language, including phraseological units with the somatic component “Іэ”, characterizing different states and human actions, is poorly studied. For the first time, some features of the functioning of the lexeme-somatism “Іэ” as part of phraseological units denoting a different human condition and its external manifestation were identified and described. Phraseological units with the somatism “Іэ” and their variants existing in the language and speech of the Adyghe, not included in the dictionary of phraseological units of the Adyghe language, were identified and studied. The article considers these phraseological units in different meanings. The results of the study allowed us to classify Adyghe phraseological units with the somatism “Іэ” into semantic groups. We have identified six groups of phraseological units with the somatic component “Іэ”, conveying the national color and way of life of the people, their worldview. As a result of the analysis, groups of phraseological units with this component with both positive and negative meanings were also identified.

Введение

Выбор темы исследования связан с повышающимся интересом к изучению фразеологии адыгейского языка. Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения семантических особенностей фразеологических единиц с соматическими компонентами в адыгейском языке, так как названия частей

тела являются значимым объектом исследования в современном языкознании. Соматические фразеологические единицы дают глубокое представление о лексическом составе языка и играют важную роль в фразеологической системе языка. В условиях современного развития национальных языков возникает необходимость выявления и изучения фразеологизмов, что способствует установлению специфических особенностей фразеологического уровня адыгейского языка. Актуальность данной проблемы применительно к младописьменным языкам приобретает ещё большую остроту и требует всестороннего исследования.

Для достижения цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- выявить и описать фразеологические единицы с соматизмом *Из* «рука» в адыгейском языке, в том числе не зафиксированные в словаре фразеологизмов;
- проанализировать компонент-соматизм *Из* «рука» в контексте его употребления в адыгейских фразеологических единицах;
- рассмотреть варианты формы фразеологических единиц с соматическим компонентом *Из* «рука» в адыгейском языке.

Для решения задач, определённых в работе, использовались следующие методы исследования: метод семантического анализа, который позволяет установить значение фразеологизмов и семантические отношения внутри структуры фразеологической единицы; переводческий анализ, который предполагает использование различных приемов для передачи смысла фразеологизмов на другой язык; метод статистического анализа, который позволяет получить достоверные результаты за счёт систематизации фактов и выстраивания их в упорядоченную систему объективных количественных показателей; а также метод классифицирования, который помогает распределить изучаемые явления по классам на основании существенных признаков.

Материалом для исследования послужила картотека фразеологических единиц, извлечённых методом сплошной выборки из лексикографических источников: синонимических, фразеологических, толковых русско-адыгейских словарей:

- Толковый словарь адыгейского языка: в 3 т. Майкоп: ОАО «Полиграф-ЮГ», 2010-2014. Т. I (2010). Т. II (2012). Т. III (2014).
- Тхаркахо Ю. А. Русско-адыгейский словарь: в 2 т. Майкоп, 2004-2015. Т. I (2004). Т. II (2015).
- Тхъаркьуахъ Ю. А. Адыгабзэм исинонимхэм ягущы1алъ (Словарь синонимов адыгейского языка). Мыекьуапэ, 1988.
- Тхъаркьуахъ Ю. А. Адыгабзэм ифразеологизмэ гущы1алъ (Фразеологический словарь адыгейского языка). Мыекьуапэ, 1980.

Кроме того, в качестве источников привлекалось следующее издание:

- Нарты. Адыгский эпос: собрание текстов: в 7 т. / систем., сост., вступ. очерк и коммент. А. М. Гадатля. Майкоп, 1969. Т. 2.

Теоретической базой исследования послужили труды в области фразеологии Ш. Балли (1961), А. В. Кунина (1972), в которых интенсивно разрабатываются собственно фразеологические методы исследования объектов фразеологии, основанные на идеях системно-уровневого анализа фактов языка; труд Н. М. Шанского (1985), посвящённый изучению системной организации фразеологического состава; работа В. Н. Телии (1996), в которой изучается семантика фразеологизмов и её номинативный аспект; публикация А. Г. Гюльмагомедова (1990), где рассматриваются признаки фразеологических единиц. Кроме того, учитывались работы Ю. А. Тхаркахо (1977; Тхъаркьуахъ, 1980), посвящённые изучению синтаксических функций фразеологизмов в адыгейском языке; статья Н. Р. Иванокова (1976), в которой исследовались пути образования фразеологических единиц; труды А. Г. Емужева (1986), где анализируются фразеологические единицы с точки зрения их лексико-семантического и грамматического строения; Б. М. Карданова (1973), где исследуется вопрос о составе, объеме фразеологии; М. М. Магомедханова (1989), где изучается определение границ фразеологии.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования её материалов в практике преподавания современного адыгейского языка, чтении теоретических и практических курсов, посвящённых вопросам фразеологии, при составлении фразеологических словарей, дополнении существующего «Фразеологического словаря адыгейского языка» Ю. А. Тхаркахо (Тхъаркьуахъ, 1980).

Обсуждение и результаты

Термин «соматизм» впервые был введён Ф. А. Вакком (1964), который, исследуя фразеологизмы эстонского языка, назвал компоненты фразеологизмов, именующие части человеческого тела, соматическими. Однако первопроходцем в изучении и систематизации соматической лексики в русском языке является Э. М. Мордкович (1971, с. 244-245), который отмечает, что большинство соматических фразеологизмов выступает в функции негативной характеристики.

На наш взгляд, в адыгейском языке большинство фразеологических единиц, в том числе и соматических, также репрезентируют отрицательные качества человека, выражают негативную характеристику (например, 17 из 32 анализируемых в статье соматических фразеологизмов имеют негативный смысл).

Во фразеологии каждого языка значительную роль играет человеческий фактор. Так как части человеческого тела постоянно находятся перед глазами, они являются своеобразными образцами для сравнения. Человек начинает размышлять о действительности, начиная с собственного тела, так как он выбирает самый известный и доступный объект. Так, И. Е. Городецкая отмечает, что «ещё в древности человек соизмерял окружающий мир с частями своего тела, в частности с головой, руками, ногами. Используя их названия

в переносном значении, люди более полно передают свои мысли и чувства, поэтому названия частей тела являются важным объектом исследования современной лингвистики» (2007, с. 3).

Под соматическими мы понимаем фразеологизмы со значимым компонентом, обозначающим внешние и внутренние части человеческого тела (нога, рука, голова, нос, рот, печень, селезёнка, лёгкие и т. п.), а также элементы нервной, сердечно-сосудистой системы (мозг, кровь и т. п.). Соматизмы как в разных языках, так и в адыгейском языке, кроме прямого обозначения части тела человека (зу «сердце», *шхъэ* «голова», *нэ* «глаза», *лгакъо* «нога» и т. д.), имеют и переносные значения, выражающие душевный мир человека с его самой разнообразной характеристикой, как положительной, так и отрицательной.

Компонент *лэ* «рука» в соматическом фразеологизме играет универсальную роль. Во фразеологическом словаре адыгейского языка насчитывается 23 фразеологические единицы с компонентом *лэ* «рука». Например: *лэр цэргэу хэтын* (букв.: с протянутой рукой быть) «всегда просить что-либо». *Плэ цэргэу ухэт зэпытыцта, сёло, зэ «кхакхым» хэлыри, «махъ» юба* (Тхьаркьухъо, 1980, с. 193). / «Ты же не будешь всё время просить что-либо, когда-нибудь скажи “возьми” вместо “дай”» (здесь и далее перевод выполнен авторами статьи. – Г. Т., И. Д., М. Б.).

лэр фэцэин (букв.: руку протянуть ему) «предложить помощь». *Кын ухэфагъэм, шлу плэгъурэм ылэ кыпфещи* (Иэшын. Аштрам) (Тхьаркьухъо, 1980, с. 193). / «Если ты попал в беду, любимый человек предложит помощь».

лэр нэсын (букв.: рука достанет) «успевать, что-либо делать». – *Кысэплуагъ зауэрэ, Алккъэс, сеуцолэжъы, ау ац тлэ зэрэнмысырэр ори олэгъуба, юф инэу тызхэмыкыхэрэри ошлэба!* (Кэстан. Псыхьохэр зэхэлъадэх) (Тхьаркьухъо, 1980, с. 192). / «– Алкес, ты мне не раз говорил, но ты же видишь, что мы не успеваем, у нас более важные дела».

Лексема-соматизм *лэ* «рука» употребляется в разных значениях, где преобладает такое смысловое содержание, как мастерство, деятельность и т. д.

Анализ материала позволил нам классифицировать фразеологические единицы с соматическим компонентом *лэ* «рука» по группам:

1. Фразеологизмы с соматическим компонентом *лэ* «рука», служащие для характеристики человека: *ылэпэ (ылэ) дышгэр кыпэзы* «мастер на все руки», «искусный мастер». *Фатимэты ылэпэ дышгэр кыпэзы, дэни хэни ар зыфэмилэзэ цылэп* (Тхьаркьухъо, 1980, с. 188). / «Фатимэт мастер на все руки, что она только не умеет делать, искусно шьёт, вяжет». *Дэн-бзэн юфхэмджи хэти ыпшгэ ымыггэкюнэу, мыдэ «ылэ дышгэр пэтэкъу» зыфалорэм фэдэу, идэггэ хырахышгэхэр шлэу, дэнлгэхэр телгэу саехэр ышлымэ зэритэкбоклэу, цыхэр ылэпэджэ ыггэхыгхэу, идэггэ мытлэпльжэу цытыггэ* (Нарты. Адыгский эпос, 1969, с. 36). / «По части кройки и шитья равной ей не было, как говорят, была “мастер на все руки”, она шила саи с узорчатыми вышивками, орнаментами, сшитые ею черескис не распарывались».

Ылэ псынклэ «легкая рука», *ылэ клэко* (букв.: его рука короткая) «руки коротки» (о человеке, не имеющем достаточной власти, возможностей, прав сделать что-либо), *лэ сэмэгу* (букв.: рука левая) «неумелый, неуклюжий», «плохо делающий какую-л. работу».

2. Фразеологизмы с компонентом *лэ* «рука», показывающие некоторые черты человека: *ылэ ыггэу-цурэп* (букв.: не останавливает руку) «щедрый», *ылэ тлупцыггэ* (букв.: его рука отпущена) «щедрый», «на широкую руку», *ылэпэ петхыжъы* (букв.: свой палец отрывает) «скупой, жадный», *ылэ клэзэзу* (букв.: его рука, трясась) «проявляя скупость». Первые два фразеологизма выражают положительные черты человека, такие как щедрость, благородность, следующие два фразеологизма характеризуют отрицательные качества человека, такие как скупость, жадность, мелочность. В подобных фразеологизмах с положительной стороны человек характеризуется реже, чем с отрицательной стороны. Возможно, как отмечает Н. Г. Шериева, «потому что человека больше волнуют плохие поступки и негативное отношение к другим, тем самым через устойчивые выражения он порицает и осуждает такое поведение» (2024, с. 1978).

3. Фразеологизмы с компонентом *лэ* «рука», выражающие эмоции и состояние человека: *ылэнтэгъу ецэкжэжын* (букв.: локти кусать) «раскаяться, пожалеть о чем-либо», *ылэнтэгъу нэмысыжын* (букв.: локти не достать) «сожалеть о чем-либо». *лэнтэгъур благгэ, ау уецэкжэжышгурэп* (гуцылэжэ «пословица»). / «Близок локоть, да не укусишь».

лэр тецээн (букв.: руку поднять) «ударить кого-л.», «замахнуться на кого-л.». *Ленинышхом ицылэныггэ епхыггэ квалэм зылэ кытезыцаерэмэ нэлатыр ясэхы* (Тхьаркьухъо, 1980, с. 192). / «Я проклинаю тех, кто замахивается на город, с которым связана жизнь великого Ленина».

4. Фразеологизмы с компонентом *лэ* «рука», выражающие действия человека: *лэр зэтэдзаггэу (зэтэлгэу) цысын* «ничего не делать, бездействовать». – *Сэри слэ зэтэдзаггэу сычысэу огугъа о?* (Клэраш. Тип-шгашгэхэр) (Тхьаркьухъо, 1980, с. 192). / «– Ты что думаешь, что я сижу, сложа руки, бездействую?». – *Сэри слэ зэтэлгэу сычысэггэп, ац фэдэ гухэл зэрэншыггэм сегуцафэу тлэклэ сыпфэугъояггэ* (МэщбашI. Бзыккыо зау) (Тхьаркьухъо, 1980, с. 192). / «– Я тоже не сидел, ничего не делая, я, догадавшись о твоих намерениях, накопил для тебя немного денег».

лэпэр клэдзэн (букв.: палец подостлать) «подписать, поставить подпись». *Лыжгэхэр Кэутасэ дэж кылухъэзэ пчъаггэу тыратхаггэм ежэ ылэшхытлуклэ ылэпэ клидзэжыггэ* (Лъэустэн. Къушгхэр къэнэфы) (Тхьаркьухъо, 1980, с. 190). / «Старики по очереди подходили к Кутас, и она собственноручно ставила свою подпись на записях».

лэ зэклэдзаггэу «делать дружно что-либо вместе», «рука об руку». *Жыи кли алэ зэклэдзаггэу фехъэхэмэ зэшугамыхын цылэп* (Кэстан. Псыхьохэр зэхэлъадэх) (Тхьаркьухъо, 1980, с. 26). / «И стар и млад, если дружно возьмётся, справятся с любым делом».

Іапэм ещэкІын (букв.: палец обмотать, обтянуть) «привязаться, прицепиться, придирается к кому-чему-л.». *Шыпккэ, Іапэм ещэкІыны фэдиз икзурэн* (пример авторов). / «Правда, тут не к чему придирается».

Іэхэр тІэтэн (букв.: руки развязать) «дать полную свободу в действиях, поступках», *ЫІэ есэн* (букв.: рука привыкнет) «набить руку», «приобрести умение, сноровку в чём-л.», *Іэр уцІэпІыжбын* (букв.: руку испачкать) «марать руки», «замараться нечистым делом», *Іэгум исэу кхехыакІын* (букв.: сидя на ладони носить) «на руках носить», «проявлять кому-л. большое внимание, баловать» и т. д.

5. Фразеологизмы с компонентом *Іэ* «рука», выражающие качество личности – способность выполнять основную обязанность подчинённого в отношении старших по должности, статусу, званию: *ЫІэ (ЫІэмычІэ) илғын* (букв.: в его ладони лежать) 1) «держат кого-что-л. в руках», «быть в подчинении кого-л.». *Ащ нэужым ЫІэ илғын цІыфхэм лыеу арихырэр афэмыщІэжыэу хуггэ* (Нартхэр) (Тхьаркыахы, 1980, с. 188). / «Люди, находящиеся в его подчинении, устали от его вредительства»; 2) «иметь возможность наладить, решить какое-л. дело». – *Тлуми шуккытэлгэІунэу тІэ илғын сьд?* – *кэзупІагэ Рэджыб* (Кэстан. Псыхьохэр зэхэлъадэх) (Тхьаркыахы, 1980, с. 188). / «А зачем нас просить, что мы можем сделать?» – спросил Рэджэб».

ЫІэ (ЫІэмычІэ) илғын (букв.: в его руки (ладонь) положить) «подчинить кого-что-л. кому-чему-л.». *Мары джы ІанатІи кыфиггэшшоагэ: звено ЫІэ кыриггэхагэ* (Кэстан. Псыхьохэр зэхэлъадэх) (Тхьаркыахы, 1980, с. 188). / «Теперь он и должность ему дал: в его подчинении звено».

ЫІэ ихыан (ифэн) (букв.: в его руку поместиться) 1) «оказаться в подчинении». *СІэ шуккыхыагэ джы, сэ СІорэр хэти ышІошг хууцт* (Пэнэшгъу. УпыкІын ащ, сиблаггэ) (Тхьаркыахы, 1980, с. 188). / «Вы теперь оказались в моем подчинении, каждый из вас должен будет верить мне»; 2) «освоить что-л.». *Пиггэшгэжыем дэн Іофыр ЫІэ ихыагэ* (пример авторов). / «Девушка освоила технику шитья».

ЫІэ кынэжыын (букв.: в его руках остаться) «быть в подчинении кого-л.». *Плэггурэба командэ тыным ар зэрэфІазэр – зэкІэ ЫІэ кынэжыггэм фэд* (Кэстан. Псыхьохэр зэхэлъадэх) (Тхьаркыахы, 1980, с. 188). / «Ты посмотри, какой он мастер командовать – как будто все в его подчинении».

ЫІэ риггэхагэ (букв.: в свои руки взять) «подчинить». *Ар зэрэнэутхэр, чылэ псаур ЫІэ кыриггэхагэ, ЫІорэр арегашІэ* (Тхьаркыахы, 1980, с. 189). / «Какой он смекалистый, целое село подчинил себе, все делают, что он говорит».

ЫІэ кыхыажыын (кыфэжыын) (букв.: в его руки вернуться) «оказаться в подчинении кого-л.». *Джырэ пшгашгэхэр ори пІэ кыфэжыыцтхэн* (КІэраш. Куко) (Тхьаркыахы, 1980, с. 189). / «Современных девушек даже и ты не сможешь себе подчинить».

ЫІэ кыриггэхагэ (букв.: в свои руки брать) «освоить что-л.». *КІалэм гзукІэныр ЫІэ кыриггэхагэ* (пример авторов статьи). / «Юноша освоил кузнечное дело».

6. Фразеологизмы с компонентом *Іэ* «рука», выражающие сравнительную характеристику: *ЫІэхбэмбэжые рыуасэн* (букв.: его мизинца не стоит) «кто-либо недостоин кого-л.», «ничтожен по сравнению с кем-л.», *ЫІэбжгэнакІэ ыуасэн* (букв.: его кончика ногтя не стоит) «кто-либо недостоин кого-л.», «кто-либо в подметки кому-л. не годится». *Еж дэгъоуи еджагэ, лытэныгы кыфашІы, ау ЫІэбжгэнакІэ ымыуасэ иггунэггу кІэлэр ынэ раггэшгыгэ* (пример авторов статьи). / «Он сам хорошо учился, пользуется уважением в селе, но соседского юношу, который даже ему в подметки не годится, выдвинули вперед».

Іэшхэ закъу (букв.: предплечье единственное) «одинокий». *Сэламэт бзылгыггэ Іэшхэ закъоу мэпсэу нахь мышІэми, икІалэхэр риггэджаггэх* (пример авторов статьи). / «Сэламэт хотя и одинокая женщина, но выучила своих детей».

Фразеологизмам присущи внутренняя лексическая вариантность и устойчивые внешние синонимические связи с другими оборотами, причем в некоторых случаях вариативность и синонимичность фразеологизмов однозначно разделить сложно (Жуков, 2020, с. 29).

В адыгейском языке большое количество фразеологических единиц подвергается варьированию. Большинство фразеологических единиц с соматизмом *Іэ* «рука» имеют варианты формы: *ЫІэ кыхыажыын – ЫІэ кыфэжыын* «оказаться в подчинении кого-л.», *ЫІэ ихыан – ЫІэ ифэн* 1) «оказаться в подчинении»; 2) «освоить что-л.», *ЫІэ илғын – ЫІэмычІэ илғын* «подчинить кого-что-л. кому-чему-л.», *ЫІэ илғын – ЫІэмычІэ илғын* 1) «находиться в зависимости от кого-чего-л.»; 2) «иметь возможность кому-л.», «уметь наладить, устроить, разрешить какое-л. дело», *Іэр зэтэдзаггэу цысын – Іэр зэтэлгэу цысын* «ничего не делать, бездействовать» и т. д.

Рассматриваемые фразеологические варианты отличаются частичными изменениями, но имеют полное тождество в семантическом и грамматическом плане. «Когда во фразеологической единице один из компонентов заменяется другим или же происходят изменения в структуре одного из компонентов, а эти изменения не образуют новое слово и не меняют смысловое значение фразеологизма, в таком случае можно говорить о появлении вариантов» (Тугуз, 2019, с. 255). Вариантные формы используются в качестве одного из средств стилистического обогащения художественной речи.

Большинство исследуемых фразеологических единиц с компонентом *Іэ* «рука» в адыгейском языке образуются путем конструкции «имя + глагол». Данная группа фразеологических единиц в адыгейском языке является наиболее многочисленной и разнообразной. На наш взгляд, в глагольно-именных фразеологизмах в адыгейском языке, состоящих из глагольных и именных компонентов, ведущее место занимает глагольная форма. Это показывает и тот факт, что такие фразеологизмы обычно синонимичны словам – глаголам: *ЫІэ кыхыажыын (кыфэжыын) – ІэкІэхыажыын* «оказаться в подчинении кого-л.»; *ЫІэ (ЫІэмычІэ) илғын – фэггэІорышІэн* «подчинить кого-что-л. кому-чему-л.»; *Іапэр кІэдзэн – кІэтхэжыын* «подписать, поставить подпись» и т. д.

Следует отметить, что исследуемые фразеологизмы с соматическим компонентом *Іэ* «рука» в адыгейском языке являются многочисленной группой, требующей более детального исследования, не все фразеологические

единицы с соматическими компонентами зафиксированы в словаре фразеологизмов рассматриваемого языка. Выявление и изучение таких фразеологизмов является своевременной и необходимой для младописьменного адыгейского языка.

Заключение

В результате проделанного анализа мы пришли к выводу, что в соответствии с поставленной целью и задачами все фразеологические единицы с компонентом *И* «рука» в адыгейском языке классифицированы по группам на: служащие для характеристики человека; показывающие некоторые черты человека; выражающие эмоции и состояние человека; выражающие действия человека; характеризующие качество личности – способность выполнять основную обязанность подчинённого в отношении старших по должности, статусу, званию; выражающие сравнительную характеристику.

Анализ материала показывает, что в адыгейском языке исследованные фразеологические единицы с соматизмом *И* «рука» обладают семантической слитностью компонентов, определяющих их новое, единое значение, которое невозможно для каждого компонента в отдельности. Проведённый анализ позволил выявить семантические особенности фразеологических единиц с соматическим компонентом *И* «рука» в исследуемом языке и привёл к следующим выводам: соматизм *И* «рука» чаще встречается во фразеологических единицах с негативной оценкой (17 из 33 фразеологизмов в данной работе). В результате семантической классификации показано, что большинство фразеологических единиц с соматизмом *И* «рука» используется для названия действий человека и его состояний (21 из 33 фразеологизмов в данной работе).

Анализ показывает, что во фразеологической единице один из компонентов может заменяться другим или же могут происходить изменения в структуре одного из компонентов, при этом данные изменения не образуют новое слово, а также не меняют смысловое значение фразеологизма. Исследованные нами фразеологические единицы с компонентом *И* «рука» имеют варианты формы, которые могут заменять друг друга в контексте без ущерба содержания.

В ходе исследования нами выявлены также фразеологизмы с соматизмом *И* «рука»: (*Ы* *И* *псын* *И* «легкая рука», *Ы* *И* *к* *лако* «руки короткие» (о человеке, не имеющем достаточной власти, возможностей, прав сделать что-либо), *И* *сэмэу* «неумелый, неуклюжий», «плохо делающий какую-л. работу», *Ы* *И* *ыгъэуцурэп* «щедрый», *Ы* *И* *т* *лупыгъэ* «щедрый», «на широкую руку», *Ы* *И* *анэ* *пэтхъыжы* «скупой, жадный», *Ы* *И* *к* *И* *ээзэу* «проявляя скупость», *Ы* *И* *энтэгъу* *ецкэжъын* «раскаться, пожалеть о чем-либо», *Ы* *И* *энтэгъу* *нэмысыжъын* «сожалеть о чем-либо», *И* *хэр* *т* *И* *этэн* «дать полную свободу в действиях, поступках», *Ы* *И* *есэн* «набить руку», «приобрести умение, сноровку в чём-л.», *И* *апэм* *ещэк* *И* *ын* «привязаться, прицепиться, придирайтесь к кому-чему-л.», *Ы* *И* *хъомбэжъы* *рыуасэп* «кто-либо недостоин кого-л.», «ничтожен по сравнению с кем-л.», *Ы* *И* *бжэнак* *И* *уасэп* «кто-либо недостоин кого-л.», «кто-либо в подметки кому-л. не годится»), существующие в языке и речи адыгов.

В исследуемом языке наиболее распространенными являются глагольные фразеологизмы, в том числе и с соматическими компонентами. Лексико-семантическая соотнесенность глагольных фразеологизмов с глаголами сказывается в том, что и те и другие обозначают действие или состояние и его внешнее проявление.

В качестве перспектив дальнейшего исследования заявленной проблематики можно назвать выявление и описание особенностей функционирования соматических фразеологизмов с рассматриваемым соматизмом *И* «рука» в сопоставлении с разными (русским, абхазским) языками.

Источники | References

1. Балли Ш. Французская стилистика. М., 1961.
2. Вакк Ф. А. О соматической фразеологии в современном эстонском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Таллин, 1964.
3. Городецкая И. Е. Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 2007.
4. Гюльмагомедов А. Г. Фразеология лезгинского языка. Махачкала: Дагучпедгиз, 1990.
5. Емужов А. Г. Лексико-семантический и грамматический анализ фразеологии кабардино-черкесского языка. Нальчик: Эльбрус, 1986.
6. Жуков А. В. Очерки по фразеологической семантике: монография. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: РУСАЙНС, 2020.
7. Иваноков Н. Р. К вопросу о становлении фразеологических единиц в адыгейском языке // Сборник статей по адыгейскому языку. Майкоп, 1976.
8. Карданов Б. М. Фразеология кабардинского языка. Нальчик: Эльбрус, 1973.
9. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка: опыт систематизированного описания. М.: Международные отношения, 1972.
10. Магомедханов М. М. Очерки по фразеологии аварского языка. Махачкала, 1989.
11. Мордкович Э. М. Семантико-тематические группы соматических фразеологизмов // Актуальные проблемы фразеологии: сборник. Новосибирск, 1971.
12. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Шк. «Языки рус. культуры», 1996.

13. Тугуз Г. Т. Вариантность фразеологических единиц с глагольным компонентом в адыгейском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 3.
14. Тхаркахо Ю. А. Синтаксические функции фразеологизмов в адыгейском языке // Вопросы синтаксического строя иберийско-кавказских языков: сборник. Нальчик, 1977.
15. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. Изд-е 3-е, испр. и доп. М.: Высшая школа, 1985.
16. Шериева Н. Г. Фразеологизмы и другие устойчивые выражения кабардино-черкесского языка с зоонимным компонентом «хьэ» (собака) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. Вып. 6.

Информация об авторах | Author information

RU

Тугуз Гошсим Туркубиевна¹, к. филол. н.

Дибиров Ибрагим Ашрапудинович², д. филол. н., проф.

Биданок Марзият Мугдиновна³, д. филол. н.

^{1,3} Адыгейский республиканский институт гуманитарных исследований им. Т. М. Керашева, г. Майкоп

² Дагестанский государственный педагогический университет, г. Махачкала

EN

Goshsim Turkubievna Tuguz¹, PhD

Ibragim Ashrapudinovich Dibirov², Dr

Marziyat Mugdinovna Bidanok³, Dr

^{1,3} Adyghe Republican Research Institute of the Humanities named after T. M. Kerashev, Maykop

² Dagestan State Pedagogical University, Makhachkala

¹ tuguz.71@mail.ru, ² ibragim.58.58@mail.ru, ³ marziyatbidanok@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 28.06.2024; опубликовано online (published online): 30.01.2025.

Ключевые слова (keywords): соматический компонент «Іэ» (рука); фразеологическая единица; словарь фразеологизмов; семантические особенности фразеологизмов; соматическая фразеология адыгейского языка; somatic component "Іэ" (hand); phraseological unit; phraseological dictionary; semantic features of phraseological units; somatic phraseology of the Adyghe language.